32

EDITION JURGENSON

Compositions diverses

OP. 19, 43, 46, 57, 60, 72.

POUR LE PIANO

PAR

FR. CHOPIN

Edition revue et corrigée par Ch. Klindworth.

MOSCOU CHEZ P. JURGENSON St PETERSBOURG CHEZ J. JURGENSON

BERLIN BOTE & BOCK NEW-YORK ED. SCHUBERTH & Cº

LONDRES. STANLEY LUCAS. WEBER & Cº

PRIX. { in 4º 1 Rb. net. / in 8º 50 k. net.

ПАРОВАЯ СКОРОПЕЧАТНЯ НОТЪ П. ЮРГЕНСОНА ВЪ МОСКВѢ.

Reduction du gr. format in 4º en format in 8º faite par l'apparat Klimsch chez P. Jurgenson à Moscou.

Уменьшеніе формата изъ 4º въ 8º сдѣлано на аппаратѣ Клишэ у П. Юргенсона въ Москвѣ.

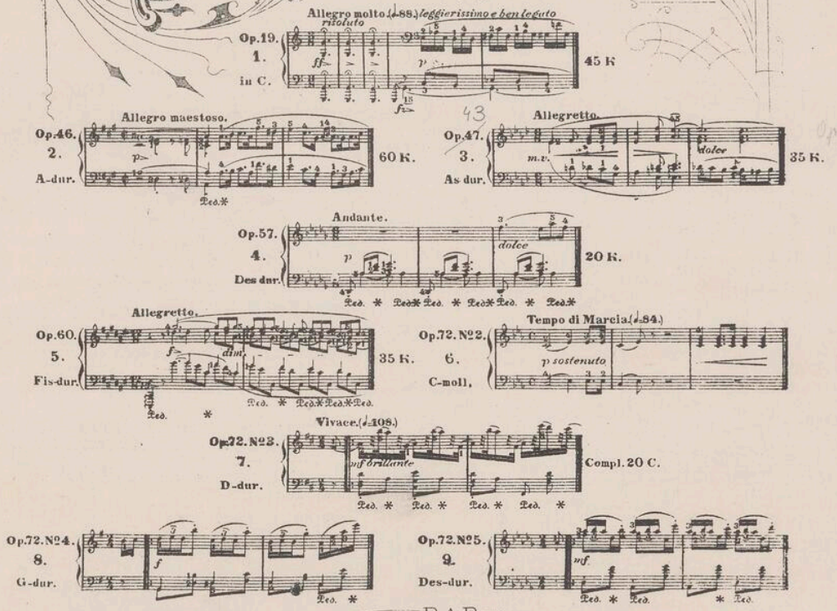
1690

FR. CHOPIN

INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA BIBLIOTEKA 1690/II

EDITION JURGENSON

Compositions diverses



PAR

FR. CHOPIN

Edition revue et corrigée par Ch. Klindworth.

MOSCOU CHEZ P. JURGENSON St PETERSBOURG CHEZ J. JURGENSON
BERLIN BOTE & BOCK NEW-YORK ED. SCHUBERTH & Cº
LONDRES, STANLEY LUCAS, WEBER & Cº
PRIX. { in 4º 1 Rb. net. / in 8º 50 k. net.

IMPR. JÜRGENSON
Reduction du gr. format in 4º en format in 8º faite par l'apparat Klimsch chez P. Jurgenson à Moscou.
Уменьшение формата изъ 4º въ 8º сдѣлано на аппаратѣ Климша у П. Юргенсона въ Москвѣ

Zbiory Stowarzyszenia I.F.Ch. 1690

BOLERO.

à Mme la Comtesse E. de Flahault.

INTRODUCTION.

Allegro molto. ♩.=88 *leggierissimo e ben legato* Fr. Chopin, Op. 19.

risoluto *ff* *p* *poco a poco cresc.*

poco più animato

menof *dim.* *p* Ped.

dim. *e poco rallent.*

*

Gravé et impr. chez P. Jurgenson à Moscou. 1994

Più lento. ♪ = 104.

con anima

dolce

p

pfz

pfz

cresc.

p

fz

accelerando

cresc.

dim.

molto accelerando e dim.

Allegro vivace. ♩ = 88.

ten.

fz

p

ten.

f

fz

f

cresc.

fz

cresc.

dolce

cresc.

poco ritenuto

a tempo

poco ritenuto

a tempo

dim.

cresc.

risoluto

ten.

con anima

poco meno f

cre - scen - do

leggiero

dim. pp poco cresc.

ten. dolce

ten. con forza

dolcissimo ten.

ritenuto a tempo dim.

poco cresc. e ritard.

mf cresc. più f

ff fz p legato

cresc.

p fz dim. pp ritenuto

a tempo poco rallent. a tempo

p dim. pp

leggierissimo

cresc.

ritenuto

cresc.

a tempo

ten.

cresc.

cresc.

dolce

cresc.

poco ritenuto

a tempo

dim.

poco rit.

a tempo

cresc.

cresc.

risoluto

ten. *accelerando* *dim.*

TARANTELLE.

Presto. Fr. Chopin, Op. 43.

non legato

Gravé et Impr. chez P. Jurgenson à Moscou.

fz>

Ped. *

mf

non legato

Ped. *

fz

ff

Ped. * Ped. *

f>

Ped. *

Ped. *

f>

Ped. *

2020

BIBLIOTEKA INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA

p

poco cresc.

dim.

Ped. * Ped. *

p

cresc.

dim.

Ped. *

p

poco cresc.

dim.

Ped. * Ped. *

p

cresc.

dim.

Ped. *

f>

legato

Ped. * Ped.

f>

*

2020

Ped. *

poco cresc. *dim.*

cresc. *dim.*

poco a poco più animato

dim.

Più animato

non legato

sempre più animato

p

cresc.

non legato

sempre più cresc.

Ped. * Ped. * Ped. *

f

Ped. * Ped. * Ped.* Ped. * Ped.* Ped. * Ped.*

sempre più f

fff

fz ff

A Mlle F. Müller.

ALLEGRO DE CONCERT.

Allegro maestoso. Fr. Chopin, Op. 46.

p>

Ped. *

f p>

Ped. *

più> pp

cresc.

Ped. *

f>

ten. ten.

(non legato)

Ped. * Ped.* Ped.* Ped.* Ped. * Ped. * Ped. * Ped.*

sempre più f

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Gravé et impr. chez P. Jurgenson à Moscou.

ff ff

poco marcato

fz p

poco cresc. cresc.

f dim. plegato

poco cresc.

mp poco cresc.

cresc. f

cresc. sempre più cresc.

molto cresc. ff

fz

ff dim. radolcendo

p

rall.

pp

accelerando

cresc.

rit.

a tempo

dolce

Ossia:

cresc.

mf

cresc.

dim.

cresc.

sempre più f

più cresc.

legato

dim.

p poco cresc.

fzp cresc.

poco rit.

più cresc. dim.

a tempo sostenuto

dolce

tenuto

poco vf

p cresc.

f

p cresc.

vf

appassionato

poco riten.

ten.

a tempo

f >meno f

f

f

fz mf fz mf

cresc. più cresc.

f

fz p

fz p

poco cresc.

più cresc.

f

f p cresc.

f p

sempre cresc.

più f marcato

stretto (quasi trillo)

molto cresc.

a tempo

ff

ff

stretto

ff

fz

p

poco cresc.

cresc.

f

poco rit.

ten.

tranquillo

p

dim.

pp

poco rf

p

cresc.

f

fz

più f

ten.

p

cresc.

stretto

rit.

a tempo

ten.

f

dim.

dolce

sempre legato

cresc.

ten.

dolce

cresc.

ten.

ff

pocof

dim.

legato

p

cresc.

leggiero

cresc.

ten.

cresc.

ffz dolce

radol

-cendo

cresc.

stretto

sempre più stretto.

molto cresc.

animato

marcatissimo

ff

A Mlle Elise Gavard.

BERCEUSE

Fr. Chopin, Op. 57.

Andante.

p

dolce

dolcissimo

poco cresc.

dim.

leggiero

poco rit.

tr

pf

dim.

Propriété de l'éditeur P. Jurgenson à Moscou.

poco rf

p poco cresc

pp e leggierissimo

poco cresc.

dim.

poco rit.

dolce e tranquillo

cresc.

p

poco f

dim.

pp e leggierissimo

dim.

dolce

poco rf

dim.

ril.

più dim.

sostenuto

p

p

pp

sempre pp

dolcissimo

dim.

perdendosi

A Mme la Baronne de Stockhausen.

BARCAROLE.

Fr. Chopin, Op. 60.

Allegretto.

f

dim.

cantabile

p

poco cresc.

mf

cresc.

Ossia.

leggiero

f

dim.

poco cresc.

dim.

p

cresc.

mf

dim.

p

più p

cresc.

f dim.

p

cresc.

dim.

cresc.

sempre cresc.

dim.

f

f

dim.

più p

rall.

poco più mosso

pp

legatissimo

poco ril.

poco cresc.

a tempo (un poco più mosso.)

ten.

dim.

sotto voce e sempre legatissimo

poco ril.

sempre pp

poco ril.

pp

cresc.

f *sempre legato*

p *cresc.* *f*

p *sf* *cresc.*

sf *dim.* *riten.* *poco più mosso* *p* *p*

poco cresc. *dim.* *p*

poco rit. *dim.* *meno mosso*

dim. *pp*

pf *dolce*

cresc. *rit.*

Tempo I.

f *f*

fz più f

sempre più f

sf

più mosso

ff

più f

rilen. a tempo

ff sempre f

sempre f e pesante

sf dim. e rit. calando fp

pp leggiero

dim.

dolce e cantando

rit.

accelerando e cresc. ff

MARCHE FUNÈBRE

(Oeuvre posthume. 1829.)

publié par J. Fontana.

Fr. Chopin.

Tempo di Marcia. (♩ = 84.)

p sostenuto *cresc.*

mf *f* *p>*

p *mf*

cresc. *f* *p>* *p*

Trio.

mf *cresc.* *f* *p* *poco cresc.*

cresc. *f*

Gravé et impr. chez P. Jurgenson à Moscou.

p *poco cresc.* *cresc.*

f *f* *dim.*

p *poco cresc.*

cresc. *f* *p*

cresc. *mf* *f* *p>* *p*

mf *cresc.*

TROIS ECOSSAISES.

(Oeuvre posthume. 1830.)

Publié par J. Fontana.

Fr. Chopin.

Vivace. (♩ = 108.)

Nº 1.

mf brillante *cresc.* *f* *sf* *cresc.* *p* *cresc.* *f*

cresc. *f*

Nº 2.

f

p leggiero

cresc.

1. 2.

Nº 3.

mf

f>

f

ODKWASZONE - 2008

Auszug aus einem Briefe Hans von Bülow's an einen Leipziger Conservatoristen.

„Um die richtige Vortragsweise des ebenso populären als öffentlich wie privatim gemißhandelten Chopin zu erlernen — kenne ich nur zwei Wege: seine Lösung vom Grammophon aller Interpreten, von Franz Liszt spielen zu hören oder dieselben in Karl Klindworth's Ausgabe zu studieren. Der letztere, leichter erreichbare Weg wird auch selbst dann nichts weniger als überflüssig sein, wenn Sie durch besondere Schicksalsgunst der Auszeichnung theilhaftig geworden sein sollten, in das Verständniß von Chopin's Styl durch die wunderbare Offenbarungsmethode des dem «Clavierdichter par excellence» so innig verwandten Genius eingeführt zu werden. Bezeichnete doch zur Pariser Zeit von Beider Verkehr Chopin seinen Freund Liszt ausdrücklich als denjenigen, für den er seine Werke schriebe, an dessen Nachdichtungsgabe er während des Schaffens fortwährend denke, woraus sich auch die theilweis sorglose Aufzeichnung seiner Compositionen mit erklären läßt. Wie gesagt, auch in diesem Falle werden Sie gut thun, die Klindworth'sche Ausgabe (eine Exegese ohne Worte) als Vor wie als Nachstudie zu benutzen. Ich selbst, Klindworth's Mitschüler bei Liszt in den Jahren 1851—53, der ich seit einem Vierteljahrhundert Chopin's Werke in Herz, Ohr und zumeist auch in den Fingern besitze, versäume seit dem Erscheinen der Klindworth'schen Ausgabe niemals dieselbe eifrigst zu consultiren, schon den öffentlichen Vortrag irgend eines Chopin'schen Stückes wiederum vorbereite. Ich habe diesem Verfahren die Berichtigung so vieler kleiner Nachlässigkeiten und Unklarheiten, die Ergänzung so mancher Empfindungsfeinheiten, endlich auch — Dank der mustergültigen Textdarstellung und Fingersetzung — die Erleichterung so mannichfacher technischer Auflösungen und somit Vermeidung technischer Verstöße zu danken, daß ich behaupte, jeder künstlerisch gewissenhafte Pianist und pedagogisch ehrliche Clavierlehrer müßte das Gleiche thun. Ja ich gehe so weit, daß ich in der Unterlassung seitens eines „Collegen", mit Klindworth's Chopin-Ausgabe intimste Bekanntschaft zu machen, genügenden Grund finde die Ehre der Collegenschaft mir dem Unterlasser abzulehnen.

Sie haben mir in früherer Zeit ein erfreuliches Dankeswort für mein bescheidenes Verdienst ausgesprochen, durch meine kritisch-instructive Ausgabe der Beethovenschen Solo-Clavierwerke Ihnen den romantischen Classiker zu liefern Verständniß gebracht zu haben: wohl, Sie werden finden, daß Klindworth bezüglich des klassischen Romantikers Chopin eine ähnliche, sicher noch schwierigere Aufgabe in weit vollkommenerer und zugleich einfacherer Weise gelöst hat, da er auf die Bequemlichkeit verzichtet hat (zur Unbequemlichkeit von Verleger und Publikum) erläuternde Glossen unter den Text beizufügen, welche er seiner Darstellungsweise — Zeilen — eine wahre Benediktiner-Arbeit — gewissermaßen implicite einverleibt hat. Also, da Sie meinem Rathe mehr vertrauen zu gewähren die Güte [illegible], als gewissen pseudo-orthodoxen — Faulpelzen — schreiben Sie — nach Moskau, denn vor 1880 verbietet noch in Deutschland das Monopol der durch Chopin's Muse reich gewordenen Verleger den Import der einzig mustergültigen Ausgabe auf dem buchhändlerischen Wege".

Изъ письма Ганса фонъ-Бюлова къ одному изъ учениковъ Лейпцигской Консерваторіи.

«Несмотря на всеобщую въ наше время любовь къ *Шопену*, сочиненія его часто подвергаются искаженіямъ какъ на общественной эстрадѣ, такъ и въ частной средѣ. Я знаю только два способа достигнуть правильной передачи ихъ: слышать, какъ играетъ ихъ великій учитель и образецъ всѣхъ исполнителей, *Францъ Листъ*, или же изучать ихъ въ изданіи *Карла Клиндворта*. И этотъ второй, болѣе доступный способъ ни въ какомъ случаѣ не будетъ излишенъ даже тогда, когда бы на вашу долю выпало рѣдкое счастье быть посвященнымъ въ стиль Шопена наставленіями того мастера, геній котораго такъ сроденъ генію «поэта фортепіано». Во время сношеній между Шопеномъ и Листомъ въ Парижѣ, Шопенъ имѣлъ обыкновеніе указывать на своего друга какъ на піаниста, для котораго онъ пишетъ свои композиціи, зная его даръ поэтическаго истолкованія. Къ слову сказать, обстоятельство это объясняетъ ту нерѣдкую небрежность, съ которою Шопенъ записывалъ свои композиціи. Какъ я сказалъ, даже и въ случаѣ непосредственнаго знакомства съ игрою Листа, вы хорошо сдѣлаете, если будете пользоваться изданіемъ Клиндворта (настоящій *комментарій «безъ словъ»*) и передъ тѣмъ и послѣ того, какъ будете учить отдѣльную піесу. Самъ я — товарищъ Клиндворта по ученію у Листа отъ 51 до 53-го г. хотя вотъ уже четверть столѣтія, какъ ношу творенія Шопена въ сердцѣ и въ головѣ, я по большей части я въ пальцахъ, сознаю необходимость справляться съ Клиндвортовскимъ изданіемъ каждый разъ, какъ готовлю какую нибудь піесу Шопена къ концерту, и вслѣдствіе этого, мнѣ удалось не править не одну небрежность и неясность; я пополнилъ многіе пробѣлы въ выраженіи чувства, и, благодаря образцовой редакціи текста и превосходной аппликатурѣ въ этомъ изданіи, я обязанъ облегченіемъ различныхъ техническихъ трудностей, а слѣдовательно, и избѣжаніемъ техническихъ нечистотъ. Я считаю долгомъ всякаго художественно добросовѣстнаго піаниста и педагогически честнаго преподавателя фортепіано—обращаться къ тому же источнику; я даже готовъ идти далѣе и сказу, что если бы какой нибудь «коллега» преминулъ основательно ознакомиться съ Клиндвортовскимъ изданіемъ Шопена, я счелъ бы такое упущеніе достаточнымъ поводомъ отказаться отъ чести считаться его коллегой.

Недавно вы были такъ добры написать мнѣ нѣсколько любезныхъ благодарственныхъ словъ за ту скромную услугу, которую оказало намъ мое критическое изданіе фортепіанныхъ сочиненій *Бетховена*, пособивъ вамъ болѣе основательно понять этого *романтическаго классика*. Вы увидите, что Клиндвортъ выполнилъ задачу однородную и, конечно, труднѣйшую по отношенію къ *классическому романтику* Шопену; что онъ выполнилъ ее и проще и совершеннѣе — проще въ томъ, что онъ не позволилъ себѣ облегченія, удобнаго для всѣхъ кромѣ издателей и публики, обставить текстъ объяснительными примѣчаніями, а замѣнилъ эти примѣчанія самымъ способомъ своего изображенія текста. А это—работа, достойная трудолюбія бенедиктинца. Такъ какъ вы настолько любезны, что обратились за совѣтомъ ко мнѣ, а не къ иному-ортодоксальныхъ лѣнтяевъ, я вамъ говорю: выписывайте Шопена изъ Москвы, ибо вплоть до 1880-го года нельзя покупать единственнаго образцоваго изданія Шопена обыкновеннымъ путемъ въ книжныхъ и нотныхъ магазинахъ, благодаря монополіи нѣмецкихъ издателей, разбогатѣвшихъ на Шопеновыхъ сочиненіяхъ».

From a letter of Hans von Bülow's to a pupil of the Leipzig Conservatorium.

«Spite of the universal favour *Chopin* now enjoys his works are very frequently maltreated, both in public and in private. I know of two ways only to learn to render them properly: hear the grandmaster of all interpreters and executants, *Franz Liszt*, play them—or study them in *Karl Klindworth's* recent edition. And the latter more easily attainable way will in no case be superfluous, not even if you should have had the rare good fortune to be initiated to Chopin's style by that master whose genius is so near akin to the genius of our «poet of the piano» *par excellence*. For, during the time of their intimate intercourse at Paris Chopin was in the habit of pointing to his friend Liszt as the player to whose powers of poetical reproduction he trusted whilst writing. Which fact, by the way accounts in part for Chopin's occasional carelessness in putting his compositions on paper. As I have said, even in the latter case you will do well to make use of Klindworth's edition (an *exegesis* «without words») both before and after studying any particular piece. Myself, a fellow-pupil of Klindworth's with Liszt at Weimar from 1851 to 53, though possess Chopin's works in heart and head, and for the most part in my fingers too, since the last quarter of a century, am fain to consult Klindworth's edition whenever I am again about preparing any piece of Chopin for performance in public; and I am indebted to such consultations for the correction of so many a little negligence and unclearness, so many a slight emotional flaw, and, lastly, thanks to Klindworth's model method of presenting the text and admirable fingering, for the simplification of so many a technical stumbling block, that I am ready to assert it the bounden duty of every conscientious pianist and thoroughly honest pianoforte teacher to do the same. Indeed I would go to the length of holding the omission on the part of a «college» to make intimate acquaintance with Klindworth's edition of Chopin a sufficient reason for declining any further «collegeship».

Some time ago you were kind enough to send me a pleasant word of thanks for the humble service my «Critical and instructive edition of *Beethoven's* Solo pianoforte works» had rendered you, helping you to understand that *Romantic Classic* more thoroughly. You will find that Klindworth has accomplished a similar and certainly more difficult task with regard to the *classical Romanticist* Chopin in a simpler and more perfect manner—Simpler inasmuch as he has eschewed the convenience (convenient to all except publishers and public) of supplementing the text with explanatory notes and glosses and has chosen to give such glosses *implicite* in his very manner of presenting the text—a true Benedictine labour.

So then, as you are good enough to ask my advice rather than that of certain pseudo-orthodox lazybones, I say to you «Write to Moscow»—for up to 1880 the monopoly exercercised by German publishers who have grown rich with Chopin's works, will prevent the sale in the ordinary book and music shops of the *only model edition of Chopin*».

Дозволено Цензурою. Москва, 21 октября 1878 года.

Типографія Э. Лисснеръ и Ю. Романъ, на Арбатѣ, д. Кариской.

Reduction du gr. format in 4:en format in 8:o faite par l'appareil Klimsch chez P. Jurgenson à Moscou

Уменьшеніе формата изъ 4:ки въ 8:ку сдѣлано на типографіи Климша у П. Юргенсона въ Москвѣ

INSTITUT FRYDERYKA CHOPINA BIBLIOTEKA

1690/II
NARODOWY
INSTYTUT
FRYDERYKA
CHOPINA

32

EDITION JURGENSON

Compositions diverses

OP. 19. 43, 46, 57, 60, 72.

POUR LE PIANO

PAR

FR. CHOPIN

Edition revue et corrigée par Ch. Klindw

MOSCOU CHEZ P. JURGENSON St-PETERSBOURG

BERLIN BOTE & BOCK NEW-YORK ED

LONDRES. STANLEY LUCAS. WEBER

PRIX. { in 4° 1 Rb. net.
in 8° 50 k. net.

ПАРОВАЯ СКОРОПЕЧАТНЯ НОТЪ П. ЮРГЕНСОНА В

Reduction du gr. format in 4° en format in 8° faite per l'apparat Klimsch

Уменьшеніе формата изъ 4° въ 8° сдѣлано на аппаратѣ Клишя у П.

1690